

Offprint

TURCICA ET ORIENTALIA

Studies in honour of
GUNNAR JARRING
on his eightieth birthday
12 October 1987



SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL
TRANSACTIONS. VOL. 1

К проблеме китайских заимствований в тюркских языках

Н.А.БАСКАКОВ, Москва

Еще сто лет тому назад известный русский синолог академик В.П. Васильев обратил внимание на необходимость изучения взаимодействия китайского языка с языками Средней Азии (Васильев, 1872). Однако эта проблема пока еще слабо разработана. Некоторые достижения в этом отношении имеются в области исследования китайских лексических элементов только в уйгурском языке, что объясняется необходимостью их изучения в связи с непосредственным соседством и тесными контактами китайцев с уйгурами, живущими главным образом в пределах Китайской Народной республики — в Синцзяне и частично в Казахской, Киргизской и Узбекской ССР.

Наряду с этимологическими ссылками в различного рода словарях на заимствования отдельных слов из китайского языка (Радлов, 1911, Юдахин, 1938; Баскаков, Насилов, 1939; Jarring, 1964; Наджиб, 1968 и др.), были опубликованы также и специальные монографии о китайских элементах в уйгурском языке (Новгородский, 1951; Рахимов, 1970), в которых приведен уже значительный материал и осуществлена большая исследовательская работа по истории этих заимствований, но главным образом в области общественно-политической терминологии и современной бытовой лексики без привлечения старых китаизмов в основном словарном составе других тюркских языков.

Интересные сведения о взаимодействии и взаимовлиянии китайского и уйгурскоязычных языков, кроме словарей и указанных выше специальных исследований можно встретить в общих работах по уйгурскому языку и его диалектам (Малова, 1928, 1954, 1956, 1957, 1961, 1967; Катанова-Менгеса, 1933; Raquette, 1927; Насилова, 1940; Тенишева, 1976; Кайдарова, 1969; Садвакасова, 1970, 1976), а также в трудах по истории, этнографии народов Синцзяна и по другим тюркским языкам других авторов так или иначе касающихся данной проблемы (Валиханов, 1904; Пантусов, 1898; Катанов 1906; Deguignes, 1756—1758; Köprülü, 1938; Eberhardt, 1941; Pritzak, 1952; Ecsedy, 1965, 1968; Menges, 1968; Gabain, 1973).

В меньшей степени изучен вопрос о китайских заимствованиях в древнетюркских языках, специальные исследования по китайским элементам в которых до сих пор отсутствуют, хотя и существуют некоторые древнетюркские словари (ДТС, 1969; Ligeti, 1966; Clauson, 1972; Gabain, 1974) а также общие исследования по истории древних тюрков и по древнетюркским языкам, в которых отмечаются китаизмы, но также без привлечения тех же китайских заимствований в основном словарном составе других тюркских языков (Радлов, 1897, 1899; Малов, 1951, 1952; Бернштам, 1940, 1946; Jarring, 1936 и др.).

Наименее разработанным вопросом этой проблемы остается вопрос о

китайских заимствований в лексике основного словарного состава т.е. в общетюркской лексике современных тюркских языков, в то время как китаизмы могут быть, и в значительном количестве, вскрыты в составе лексики каждого современного конкретного языка.

Ранее уже отмечалась необходимость изучения тюркско-китайского лексического взаимовлияния на более ранних ступенях развития тюркских языков, в эпоху более тесного контактирования тюркских и китайского народов (Баскаков, 1951, 1962), но количество конкретных примеров заимствования ограничивалось тремя, четырьмя словами.

Вместе с тем при более внимательном изучении китаизмов в тюркских языках обнаруживается уже более значительное их количество.

Учитывая все предыдущие исследования и привлекая вновь устанавливаемые китаизмы, мы приведем ниже анализ свыше сорока китайских слов, относящихся к общетюркской заимствованной лексике, т.е. встречающихся в большинстве тюркских языков и главным образом в западных языках исключая новоуйгурский и некоторые восточные тюркские языки — алтайский, хакасский, тувинский, якутский, в которых кроме общетюркских китаизмов встречаются также и заимствования, характерные только для данных языков, народы-носители которых в истории своего формирования имели более тесные связи с тюркскими народами близкими соседями с Китаем.

Если рассматривать китаизмы в тюркских языках по тематическим группам, то наиболее многочисленные слова относятся:

К первой группе — названиям титулов и различных должностей и профессий: *baqşu* ~ *baqsu* 'сказитель'; *bek* ~ *beg* 'бек, господин'; *şır* ~ *şora* ~ *şora* 'сын хана'; *jabıu* ~ *žabıu* 'титул верховного правителя'; *qaıan* 'государь'; *qam* 'шаман' *syğıu* 'маляр, художник'; *tajşu* 'сын знатного человека' *tağhan* 'звание, освобожденного от налогов'; *tegin* 'принц'; *Tojun* ~ *tudun* ~ *turun* 'титул провинциального правителя'; *tutuq* ~ *tutuq* 'губернатор, генерал'; *han* 'хан'; *žıran* 'титул чиновника'.

Вторую группу составляют китаизмы, обозначающие предметы и понятия духовной культуры: а также отвлеченные понятия: *bitik* ~ *biçik* 'книга'; *burqan* ~ *burhan* 'Будда'; *şın* ~ *şin* 'истинна, истинный'; *küg* ~ *küj* 'песня, мелодия'; *lu* ~ *luq* 'дракон'; *tuγ* ~ *tuw* 'знамя, флаг', *zaq* 'закон, обычай'.

Третью группу составляют китаизмы — слова обозначающие различные вещества и металлы: *altun* ~ *altun* 'золото'; *čaj* 'чай'; *şini* 'фарфор'; *şojun* 'чугун'; *indžü* ~ *indži* 'жемчуг'; *suγ* ~ *suw* 'вода'.

Четвертую группу — китаизмы-слова, обозначающие предметы быта и прочие именн: *şan* 'сосуд, стакан'; *şanaq* 'посуда'; *džaj* 'место, дом'; *iş* ~ *is* 'дело, работа'; *ütük* ~ *ötük* 'утюг'; *paγ* 'доля, пай'; *qar* 'мешок'; *taq* 'утро, восход солнца, заря'.

Пятую группу — китаизмы-слова, обозначающие имена прилагательные и глаголы: *şoq* 'большой'; *quw* 'сухой'; *tuγ* 'сильный, очень'; *tuqla* 'слушать'; *biti-* 'писать'.

Все перечисленные выше слова-китаизмы встречаются не только в уйгурском языке и отчасти в тюркских языках Сибири, но и во всех остальных тюркских языках Средней Азии и Восточной Европы.

Хронологически китаизмы заимствованные в тюркских языках принадлежат как к довольно раннему, так и к позднему времени, но некоторые из них, органически вошедшие в основной словарный состав относятся повидимому к весьма древней эпохе, например слова: *şoq* 'большой', *džaj* 'место, дом', *iş* ~ *is* 'дело, работа', *qar* 'мешок', *quw*

‘сухой’, *суγ* ~ *суw* ‘вода’, *таγ* ‘утро, заря’, *теγ* ‘ровный’, *туγла* ‘слушать’, которые в современных языках уже не осознаются как заимствования.

В лексико-семантической структуре тюркских языков китаизмы являются как правило изолированными омонимами по отношению к другим словам, не связанными словообразовательными парадигмами и этимологически трудно объяснимыми внутренними средствами тюркских языков и таким образом заимствование их из китайского языка представляется весьма вероятным.

Считая вполне естественной и верной теорию о происхождении аффиксов словообразования и словоизменения в тюркских языках, имеющих агглютинативный строй, т.е. строй, обуславливающий сочетание самостоятельных слов, из которых постпозиционные слова в процессе морфологического развития грамматикализовались и превратились в служебно-грамматические элементы, можно допустить наличие и таких аффиксов, которые исторически также представляли собой заимствованные самостоятельные слова из китайского языка. Примерами последних могут служить например аффикс *-džy* ~ *-čy* ~ *-šy* /с вариантами/, образующий словообразовательные модели в тюркских языках со значением профессии, ср. например: *temir* ‘железо’, *temir-či* ‘кузнец’, в котором аффикс *-čy/-či* происходит либо из кит. *чжи-е* /1/* ‘профессия’, либо из кит. *žen* /2/ ‘мужчина, человек, лицо, персона’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 655, 899; Рамстедт, 1957, 209) или аффикс *-šaq* ~ *-šaq* /ср. казахск. *söz-šep* ‘словоохотливый’ <кит. *čjan* /3/ ‘мастер’ (Рамстедт, 1957, 210; Чэнь Чан-Хао, 1953, 326).

Ниже мы приведем китайско-тюркские параллели, иллюстрирующие китайские заимствования в тюркских языках, как установленные ранее тюркологами, так и предлагаемые к обсуждению автором данной статьи.

1. тюркск. *altun* ~ *altun* ‘золото’ <тюркск. *ala* ~ *äl* ‘красный’ + кит. *tun* /4/ ‘медь>красная медь>золото’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 328); *äl* ‘красный’ + кит. *top* /4/ ‘медь’ > *altun* ‘золото’ (Räsänen, 1969, 18, 488).
2. тюрк. *baqšy* ~ *baqsy* ‘сказитель’ <кит. *po-shi* ~ *pâk-ši* ~ *pâk-dzi* /5/ ‘мастер, учитель’ (Gabain, 1974, 326; Ramstedt, 1951, 73).
3. тюрк. *bek* ~ *beg* ‘бек, господин’ <кит. *paik* /6/ ‘белый, благородный’ встречается в сочетании *paik in* /6/ > *begin* ‘губернатор провинции’ (Ramstedt, 1951, 67).
4. тюрк. *bičik* ~ *bitik* ‘книга’ <кит. *pi* < *piet* /7/ ‘кисточка для письма’ > тюрк. *biti-* ~ *riti-* ~ *biči-* ‘писать’ + *-k* аффикс, образующий результат действия > *bitik* ~ *bičik* ‘книга’ (Новгородский, 1951, 45; Gabain, 1974, 329).
5. тюрк. *biti-* ~ *biči-* ‘писать’ <кит. *pi* ~ *bi* < *pjët* /7/ ‘кисточка для письма’ > *biti-* ~ *biči-* ‘писать’ (Новгородский, 1951, 45; Gabain, 1974, 329).
6. тюрк. *burxan* ~ *burqan* ‘Будда’ <кит. *fo* /8/ + *xan*’ /47/ > *fo-xan*’ /9/ > *burxan* (Gabain, 1974, 332).
7. тюрк. *čaj* ‘чай’ <кит. *ch’a* /10/ ‘чай’ (Колоколов, 1935, 598; Чэнь Чан-Хао, 1953, 896; Räsänen, 1969, 95).
8. тюрк. *čap* ‘сосуд, бокал, стакан’ <кит. *chan* /11/ ‘стакан’ (Gabain, 1974, 333; Räsänen, 1969, 98).
9. тюрк. *čanaq* ‘посуда’ <кит. *chin* /12/ ‘китайский’ + *aajaq* ‘чашка’ > *čanaq* ‘посуда’ (Räsänen, 1969, 111).
10. тюрк. *čini* ‘фарфор’ <кит. *chin* /12/ ‘Китай, китайский’ (Räsänen, 1969, 111).

* Цифры в скобках указывают на номер иероглифа в таблице, приложенной к настоящей статье, каллиграфически выполненной аспирантом Института Языкознания АН СССР Ясином Ашури.

11. тюрк. čojun 'чугун' <кит. t'sju ~ choi + kâng /13/ 'металлический сосуд' >чугун' (Räsänen, 1969, 113; Ср. Фасмер, IV, 374).
12. тюрк. čoŋ 'большой' <кит. čaŋ /14/ 'длина, длинный' (Räsänen, 1969, 116).
13. тюрк. čoga ~ šoga 'сын хана' <кит. čol ~ čog > čora ~ šora /15/ (Ramstedt, 1951, 77).
14. тюрк. čun ~ čin 'истина, истинный' <кит. chên /16/ 'верный' (Gabain, 1914, 334); <кит. чжэнь /17/ 'истинный, верный' (Новгородский, 1951, 46—47); <кит. чын /18/ 'истинный, верный, честный' (Колоколов, 1935, 511); <кит. t'san (Räsänen, 1969, 108); ср. кит. чжэнь-ли /19/ 'истина' (Чэнь Чан-Хао, 1953, 248).
15. тюрк. džaj ~ žaj 'место, дом', предполагаемое заимствование из персидского džaj جاي <кит. džaj /20/ 'дом, жилище, квартира' (Колоколов, 1935, 539; Чэнь Чан-Хао, 1953, 264).
16. тюрк. indži ~ indžü 'жемчуг' <кит. džen-džu /21/ 'жемчуг' (Чэнь Чан-Хао, 1953, 179; Räsänen, 1969, 203).
17. тюрк. iš ~ is 'дело, работа' <кит. shi ~ ših /22/ 'дело, занятие' (Колоколов, 1935, 294; Чэнь Чан-Хао, 1953, 137).
18. тюркск. jabγu ~ žabγu '-правитель, вождь', предполагаемое заимствование из иранск. кушанск. санскритск. jawyu (Golden, 1980) <кит. djan-giwo> современ. šan-ju /23/ 'титул верховного правителя' (Menges, 1968, 88; Gabain, 1974, 381).
19. тюркск. küg ~ küj 'песня, мелодия' <кит. kü <k'jok /24/ 'песня' (Gabain, 1974, 343).
20. тюркск. lu ~ luŋ 'змея, дракон' <кит. lung /25/ 'дракон' (Чэнь Чан-Хао, 1953, 157; Räsänen, 1969, 318).
21. тюркск. paj 'доля, пай' <кит. p'aj /26/ 'ряд' (Räsänen, 1969, 378).
22. тюркск. qaγan 'каган, государь' <кит. Ке-хан' /27/ 'великий хан' (Чэнь Чан-Хао, 1953); <кит. ke-kuan /28/ 'великий государь' >qaγan (Ramstedt, 1951, 62).
23. тюрк. qam 'шаман' <кит. kam /29/ 'шаман' (Ramstedt, 1951, 71).
24. тюрк. qar 'мешок' <кит. kia >kap /30/ 'карман' (Gabain, 1974, 355).
25. тюрк. quw 'сухой' <кит. qu ~ q'u /31/ 'засохнуть' (Колоколов, 1935, 109).
26. тюрк. suŋ ~ suw 'вода' <кит. shuj ~ shuei /32/ 'вода' (Колоколов, 1935, 410; Чэнь Чан-Хоу, 1953, 68).
27. тюрк. süŋci ~ siŋci 'маляр, художник' <кит. ts'i ~ ts'iet /33/ 'лак, лакировщик, художник' (Gabain, 1974, 365); <кит. tsi /34/ >siŋ 'лак' (Чэнь Чан-Хао, 1953, 305; Räsänen, 1969, 418).
28. тюрк. tajšy 'принц' <кит. t'aj-tšeng /35/ 'принц' (Räsänen, 1969, 456).
29. тюрк. taŋ 'утро, восход солнца, заря' <кит. taŋ ~ daŋ' /36/ 'утро, восход солнца' (Колоколов, 1935, 16).
30. тюрк. taŋhaŋ 'звание, освобождающее носителя от налогов' <кит. t'ât /37/ 'благородный, знаток' (Ramstedt, 1951, 63).
31. тюрк. teŋin 'принц' <кит. teŋ in /38/ 'знатный человек' (Ramstedt, 1951).
32. тюрк. teŋ 'ровный, равный' <кит. t'an ~ taŋ' /39/ 'равнина, широкая ровная поверхность' (Колоколов, 1935, 16).
33. тюрк. teŋgi 'бог' <кит. čen-li /40/ 'бог' (Benzing, 1954, 685). Ср. Pelliot, 1944, 185.
34. тюрк. tojun ~ tudun ~ turun 'титул правителя, ученый, мудрец' <кит. tao-jên <d'âu-dö-nziĕŋ /41/ 'ученый, монах, мудрец' (Gabain, 1974, 373); <кит. tao-jên 'князь, учитель' (Räsänen, 1969, 484; Чэнь Чан-Хао, 1953); <кит. tao-in /41/ 'князь, учитель, епископ' (Ramstedt, 1951, 70).

35. тюрк. *tuy ~ tuw* ‘знамя, флаг’ <кит. *tu<d’uok /42/* ‘знамя, флаг’ (Gabain, 1974, 374).
36. тюрк. *tutuŋ ~ tutuq* ‘губернатор’ <кит. *tutu ~ tu-tuok /43/* ‘губернатор’ (Räsänen, 1969, 502); <кит. *to-thoŋ /44/* ‘правитель области’ (Ramstedt, 1951, 70).
37. тюрк. *tuŋ* ‘сильный, сильно, очень’ <кит. *taŋ /45/* ‘сильный, сильно’ (Räsänen, 1969, 478).
38. тюрк. *tuŋla-* ‘слушать’ <кит. *tiŋ /46/* ‘слушать’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 750; Räsänen, 1969, 478).
39. тюрк. *ütük ~ ötüg* ‘утюг’ <кит. *juét-tāng >wej-dou /47/* ‘утюг’ (Boodberg, 1939, 263).
40. тюрк. *xaŋ* ‘хан’ <кит. *хань /27/* ‘хан’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 879); <кит. *kuaŋ /48/* ‘хан’ (Ramstedt, 1951, 61).
41. тюрк. *zajsaŋ* ‘родовой старшина’ <монг. *dzajsaŋ* ‘чиновник, судья’ <кит. *tsâi-sjaŋ /49/* (Ramstedt, 1951, 76).
42. тюрк. *zaŋ* ‘закон, обычай’ <кит. *jaŋ /50/* ‘модель, образец’ >монг. *zang* ‘закон, обычай’ (Räsänen, 1969, 186) <кит. *дьянь ~ дьянь /51/* ‘модель, образец’ (Колоколов, 1935, 573).
43. тюрк. *žuraŋ* ‘титул провинциального чиновника’ <кит. *tsou-pan /52/* ‘секретарь, канцлер’ (Ramstedt, 1951, 72).
44. тюрк. *temir* ‘железо’ <кит. *te-pi /53/* ‘железные куски, листы’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 169).
45. тюрк. *kümüš ~ kümis*, чувашск. *kēmël* ‘серебро’ <китайск. корейск. *kim* ‘металл, золото’ <кит. * *kjəm- *lǝŋ /54/* ‘серебро’ (Ramstedt, 1949, 116; Joki, 1952, 103; Räsänen, 1969, 308).
46. тюрк. *suŋ ~ sin* ‘намогильный камень’ <кит. *ts’in /55/* ‘камень-памятник’ (Räsänen, 1969, 422).
47. тюрк. *tabčaŋ* ‘диван’ <кит. *tao-ch’ang /56/* ‘диван, софа’ (Räsänen, 1969, 452).

Большинство из приведенных выше китаизмов в тюркских языках уже было выявлено ранее различными исследователями, из предложенных же нами китайских этимологий тюркских слов *džaj ~ žaj* ‘место’, *iš ~ is* ‘дело’, *quw* ‘сухой’, *suŋ ~ suw* ‘вода’, *taŋ* ‘утро’, *teŋ* ‘ровный’, наиболее вероятными являются: *džaj ~ žaj* ‘место, дом’, *quw* ‘сухой’, *teŋ* ‘ровный’ и *taŋ* ‘заря, утро’, которые не только совпадают в отношении семантики и звукового состава с соответствующими китайскими словами, но и в большинстве тюркских языков являются омонимами по отношению слов с другими значениями, а кроме того, за исключением слова *taŋ* ‘заря’ не являются также общетюркскими словами и не встречаются как правило в огузских языках и в некоторых других группах тюркских языков.

Менее вероятны сближения с китайской лексикой являются слова *iš ~ is* ‘дело, работа’ и *suŋ ~ suw* ‘вода’, которые, однако, также имеют с соответствующими китайскими словами общую семантику и фонетическую структуру, хотя и являются общетюркскими словами, общими для большинства тюркских языков.

В задачу настоящей статьи входит главным образом необходимость обратить внимание тюркологов на данную проблему с тем чтобы последующие исследования в этой области были более подробно разработаны не только для современного уйгурского языка, специальные монографии по которому уже представлены в тюркологии (Новгородский, 1951 и Рахимов, 1970), но и для каждого современного тюркского языка.

Литература

- Баскаков, Н.А., Очерк грамматики ойротского языка. В кн. Н.А. Баскаков и — Т.М. Гошцакова, *Ойротско-Русский словарь*, Москва 1947.
- Предисловие к кн. В.И.Новгородский, *Китайские элементы в уйгурском языке*, Москва 1951.
- Состав лексики каракалпакского языка. В кн. *Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков*, т. IV. Лексика, Москва 1962.
- Баскаков, Н.А. и Насилов, В.М., *Уйгурско-русский словарь*, Москва 1939.
- Бернштам, А., Уйгурские юридические документы. В кн. *“Проблемы источниковедения”*, Сб. 3, Ленинград 1940.
- *Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрков, VI—VIII вв.*, Москва—Ленинград 1946.
- Валиханов, Ч.Ч., Сочинения. *Записки Имп. Русск. Геогр. Об-ва по Отделению Этнографии*, т. XXIX, С. Петербург, 1904.
- Васильев, В.П., Об отношении китайского языка к средне-азиатским. *Журнал Мин. Народн. Просвещ.*, IX, 1872.
- Древнетюркский Словарь /сокращенно ДТС/*, Ленинград 1969.
- Кайдаров, А.Т., *Развитие современного уйгурского литературного языка*, Алма-Ата, 1969.
- Катанов, Н., Маньчжурско-китайский “Ли” на наречии тюрков Китайского Туркестана. *Записки Вост. Отд. Русск. Археолог. Об-ва*. т. XIV, С. Петербург, 1902.
- Колоколов, В.С., *Краткий китайско-русский словарь*. Москва 1935.
- Малов, С.Е., *Характеристика жителей Восточного Туркестана*. Доклады Ак. Наук СССР, Ленинград 1928.
- *Уйгурский язык. /Хамийское наречие/*. Москва—Ленинград 1954.
- *Лобнорский язык*. Фрунзе, 1956.
- *Язык желтых уйгуров*. Алма-Ата, 1957.
- *Уйгурские наречия Синьцзяна*, Москва—Ленинград 1961.
- *Язык желтых уйгуров /Тексты и переводы/*. Москва 1967.
- *Памятники Древнетюркской письменности*. Москва—Ленинград 1951.
- *Енисейская письменность тюрков/Тексты и переводы/*, Москва—Ленинград 1952.
- *Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии*. Москва—Ленинград 1959.
- Наджиб, Э.Н., *Уйгурско-русский словарь*, Москва 1968.
- Насилов, В.М., *Грамматика уйгурского языка*. Москва 1940.
- см. Баскаков Н.А. и Насилов В.М.
- Новгородский, В.И., *Китайские элементы в уйгурском языке*. Москва 1951.
- Пантусов, Н.Н., *Материалы к изучению наречия таранчей Илийского Округа*, I, С. Петербург, 1890; II, Казань, 1898; III, Казань, 1901.
- Радлов, В.В., *Опыт словаря тюркских наречий*, I—IV, С. Петербург, 1893—1911.
- *Образцы народной литературы северных тюркских наречий*, VI, С. Петербург, 1886.
- Рамстедт, Г.И., *Введение в алтайское языкознание*, Москва 1957.
- Рахимов, Т.Р., *Китайские элементы в современном уйгурском языке*. Москва, 1970.
- Садвакасов, Г.С., *Язык уйгуров Ферганской долины*, Алма-Ата, I, 1976, II, 1970.
- Тенишев, Э.Р., *Строй саларского языка*, Москва 1976.
- *Строй сары-югурского языка*, Москва 1976.
- Фасмер, М., *Этимологический словарь русского языка*, I—IV, Москва 1964—1973.
- Чэнь Чан-Хао, А.Г. Дубровский, А.В. Котов. *Русско-китайский словарь*, Москва 1953. /Сокращенно — Чэнь Чан-Хао/.
- Юдахин, К.К., *Уйгурско-русский словарь*, ред. Москва, 1938.
- Benzing, J., Das Hunnische, Donaubulgarische und Wolgabulgarische. *Filologiae Turcicae Fundamente*, I, Wiesbaden, 1959.
- Woodberg, P.A., Ting-ling and Turks. *Sino-Altaica*, II (5), Berkeley, 1934.
- Marginalia to the Histories of the Northern Dynasties. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Cambridge, Mass. IV, 1939.
- Clauson, G., *An etymological dictionary of pre-thirteenth century Turkish*, Oxford, 1972.
- Deguignes, J., *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mongols et des autres Tartares occidentaux*, ouvrage tiré des livres chinois. Paris, 1756—1758.

- Eberhardt, W., Die Kultur der alten zentral- und westasiatischen Völker nach chinesischen Quellen. *Zeitschrift für Ethnologie*, 73, 1941.
- Ecsedy, H., Old Turkic titles of Chinese origin. *Acta Orientalia Hungarica*, 18, Budapest, 1965.
- Trade- and war relations between the Turks and China. *Acta Orientalia Hungarica*, 21, Budapest, 1968.
- Gabain, A. von, *Das Leben in uigurischen Königreich von Qočo*. Wiesbaden, 1973.
- *Alttürkische Grammatik*. 3. Aufl. Wiesbaden, 1974.
- Golden, B.P., *Khazar Studies*, I—II, Budapest, 1980.
- Jarring, G., *The contest of the fruits*. An Eastern Turki allegory. Lund, 1936.
- *Materials to the Knowledge of Eastern Turki*, I—III, Lund, 1946—1951.
- *An Eastern Turki-English Dialect Dictionary*, Lund, 1964.
- Joki, A.J., Die Lehnwörter des Sajansamojedischen. *Memoires de la Société finno-ougrienne*, 103, Helsinki, 1952.
- Köprülü, M.F., Zur Kenntnis der alttürkischen Titulatur. *Körösi Csoma Archivum* (1938), Budapest-Leipzig, 1938.
- Ligeti, L., Sur quelques transcriptions sino-ouigoures des Ynan. *Ural-Altäische Jahrbücher*, XXXIII, 1961.
- Un vocabulaire sino-ouigour des Ming. *Acta Orientalia Hungarica*, Budapest, 1966.
- Menges, K.H., Volkskundliche Texte aus Ost-Turkistan aus dem Nachlass von N. Katanov. *Sitzungsbericht. Berl. Akad. Wiss.*, 1933.
- *The Turkic languages and peoples*. Wiesbaden, 1968.
- Pelliot, P., *Tangrim>tarim*. T'oung-Pao, 1944.
- Pritzak, O., Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker. *Ural-Altäische Jahrbücher*, 24, Wiesbaden, 1952.
- Radloff, W., *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*. St. Petersburg, 1897.
- *Alttürkische Studien*, I—VI. St. Petersburg, 1909—1912.
- *Uigurische Sprachdenkmäler*. Leningrad, 1928.
- Ramstedt, G. J., Alte türkische und mongolische Titel. *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. Helsinki, 1951, Vol. 55.
- Studies in Korean Etymology. *Memoires de la Société Finno-Ougrienne*, XCV, Helsinki, 1949.
- Raquette, G.R., *English-Turki Dictionary*. Leipzig, 1927.
- Räsänen, M., *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Turksprachen*, Helsinki, 1969.

Таблица иероглифов

1	职	2	人	3	匠	4	銅
5	法師	6	伯	7	笔	8	佛
9	佛汗	10	茶	11	盞	12	瓷
13	土 糞(?)	14	長	15	卒	16	真
17	真	18	誠	19	真理	20	宅
21	珍珠	22	事	23	叶护	24	曲
25	龍	26	排	27	可汁	28	客官
29	監	30	夾	31	枯	32	水
33	漆	34	漆	35	太師	36	旦
37	達	38	直人	39	坦	40	撐竿
41	道人	42	毒	43	都督	44	都統
45	挺	46	聽	47	鬻斗	48	官
49	宰相	50	样	51	典	52	判
53	鐵皮	54	金~	55	紀	56	道場